

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2005

---

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 2

---

Série L

---

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 4

---

*L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3.

Compréhension et traduction	10 points
Expression	10 points

## ¡Vaya cumpleaños !

*María, la narradora, nació el 28 de diciembre, día de los Inocentes<sup>1</sup>. Recuerda un cumpleaños especial...*

La tarde de mi cumpleaños transcurre gris y tristona. Cada año sucede lo mismo. La resaca alcohólica y emocional de la Navidad está demasiado reciente. Siempre nos ha ocurrido así a Ana y a mí. Cuando éramos pequeñas, en casa guardaban las sobras<sup>2</sup> de la comida de Navidad para el cumpleaños de las gemelas y los regalos también eran saldos de los de Navidad : ese pañuelo o esa pulsera de baratija que mamá no quería, ese libro que papá tenía repe<sup>3</sup>, cosas así. Y encima siempre con bromitas, de mejor o peor gusto.

El año en que cumplíamos doce o trece, nuestro tío Alberto llegó a casa con dos críos idénticos de nuestra edad y una señora y un señor desconocidos. Tío Alberto presentó al señor como un notario que tenía que decirnos algo muy importante. El hombre empezó a sacar papeles de una maletita y nos comentó que se había llevado a cabo una profunda investigación a petición de la señora allí presente, y que al final, había quedado demostrado fehacientemente<sup>4</sup> que el mismo día y en la misma clínica donde nacimos Ana y yo habíamos nacido también los chavales allí presentes, y que debido a un despiste<sup>5</sup> de la enfermera, nosotras habíamos sido entregadas a nuestra madre cuando, en realidad, éramos hijas de aquella señora, francamente espantosa de aspecto, gorda, pintada como una puerta y llena de collares, pulseras y una sortija en cada dedo, todo baratijas brillantes. Y que, por tanto, se conminaba<sup>6</sup> a proceder al cambio de niños y niñas.

Ana y yo empezamos a dar saltos y a abrazarnos. Ése sí era un buen regalo de cumpleaños: perder de vista a nuestros papás, que nos castigaban todos los días, no nos regalaban nunca lo que habíamos pedido y nos obligaban a comer verdura todas las noches. Mamá se puso pálida y dijo que le iba a dar un infarto. Papá, furioso, se abalanzó sobre tío Alberto agarrándole por la solapa con pésimas intenciones. El supuesto notario quiso separarlos y cayó sobre una mesa con una bandeja de pasteles. La señora, supuesta madre nuestra y ex de los gemelos, empezó a gritar y decir que se iba, y los gemelos comían medias noches de jamón a cuatro manos. Fue terrible. Mi padre estuvo meses sin hablarse con tío Alberto, que era hermano de mamá.

Cada 28 de diciembre, soportábamos bromitas así o peores, porque según nos íbamos haciendo mayores nuestras pandillas se tomaban las inocentadas como algo necesario e imprescindible.

**Carmen Rico Godoy, *Fin de Fiesta*, 2003**

---

<sup>1</sup> *En Espagne, le 28 décembre est un jour durant lequel enfants et adultes peuvent faire nombre de plaisanteries et se réserver des surprises ; c'est en quelque sorte l'équivalent du 1<sup>er</sup> avril en France.*

<sup>2</sup> las sobras: *les restes*

<sup>3</sup> repe: *en double*

<sup>4</sup> fehacientemente : *ici, sans hésitation possible*

<sup>5</sup> un despiste: *une étourderie*

<sup>6</sup> conminar: *enjoindre, ordonner*

## **I. COMPREHENSION**

1. ¿Cómo solían los padres celebrar el cumpleaños de las gemelas, Ana y María? Entresaca varios ejemplos.
2. ¿En qué consistió la broma de Tío Alberto?
3. Apunta los elementos que permiten evidenciar la reacción final de los adultos.
4. Traduire depuis “ Ana y yo empezamos a dar saltos...” (l. 18) jusqu’à “... le iba a dar un infarto.” (l. 21)

## **II. EXPRESSION PERSONNELLE**

1. Comenta las reacciones de las niñas después de la broma del tío y da tu opinión al respecto.
2. Al día siguiente, Tío Alberto le cuenta a un amigo lo que ocurrió durante el cumpleaños de las niñas.  
Imagina lo que dice. (Unas 10-12 líneas)